

Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówiąc — głosem wielkim: Bójcie się — Boga i dajcie Mu chwałę, bowiem przyszła — godzina — sądu Jego, i oddajcie cześć — Stwórcy — niebios i — ziemi i mórz i źródeł wód.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc w głosie wielkim bójcie się Boga i dajcie Mu chwałę gdyż przyszła godzina sądu Jego i oddajcie cześć Temu który uczynił niebo i ziemię i morze i źródła wód
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wołał on donośnym głosem: Zaczynjcie bać się Boga* i oddajcie Mu chwałę,** gdyż nadeszła godzina Jego sądu,*** i pokłońcie się Temu,**** który uczynił niebo i ziemię, morze i źródła wód.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc głosem wielkim: Ulękniście się Boga i dajcie mu chwałę, bo przyszła godzina sądu jego. i pokłońcie się (temu), (który uczynił) niebo i ziemię i morze i źródła wód.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc w głosie wielkim bójcie się Boga i dajcie Mu chwałę gdyż przyszła godzina sądu Jego i oddajcie cześć (Temu) który uczynił niebo i ziemię i morze i źródła wód
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uszanujcie Boga! Oddajcie Mu chwałę! Bo nadeszła godzina Jego sądu. Pokłońcie się Temu, który stworzył niebo i ziemię, morze i źródła wód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiącego donośnym głosem: Bójcie się Boga i oddajcie mu chwałę, bo przyszła godzina jego sądu. Oddajcie pokłon temu, który stworzył niebo i ziemię, morze i źródła wód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiącego głosem wielkim: Bójcie się Boga i chwałę mu dajcie, gdyż przyszła godzina sądu jego, a kłaniajcie się temu, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i źródła wód.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc wielkim głosem: Bójcie się Pana i cześć mu dajcie, iż przyszła godzina sądu jego, a kłaniajcie się temu, który uczynił niebo i ziemię, morze i źródła wód.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wołał on głosem donośnym: Ulękniście się Boga i oddajcie Mu chwałę, bo godzina sądu Jego nadeszła, i oddajcie pokłon Temu, co niebo uczynił i ziemię, i morze, i źródła wód!

¹⁾ <x>230 34:10</x>; <x>250 12:13</x>; <x>730 11:18</x>; <x>730 15:4</x>

²⁾ <x>230 22:24</x>; <x>520 15:6</x>; <x>730 11:13</x>

³⁾ <x>470 25:31-46</x>; <x>510 10:42</x>; <x>510 17:31</x>; <x>620 4:1</x>

⁴⁾ <x>20 20:5</x>; <x>470 4:10</x>

⁵⁾ <x>20 20:11</x>; <x>230 146:6</x>; <x>510 4:24</x>; <x>510 14:15</x>; <x>730 4:11</x>; <x>730 10:6</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bójcie się Boga i oddajcie mu chwałę, gdyż nadeszła godzina sądu jego, i oddajcie pokłon temu, który stworzył niebo i ziemię, i morze, i źródła wód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówił donośnym głosem: Ulęknięcie się Boga i oddajcie Mu chwałę, bo przyszła godzina Jego sądu, i oddajcie pokłon Temu, który stworzył niebo i ziemię, i morze, i źródła wód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oznajmił więc potężnym głosem: „Bójcie się Boga i oddajcie Mu chwałę, bo nadeszła godzina Jego sądu! Pokłońcie się Stwórcy nieba, ziemi, morza i źródeł wody!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak wołał wielkim głosem: „Napełnijcie się bojaźnią Boga i oddajcie Mu chwałę, bo nadeszła godzina Jego sądu. Pokłońcie się Temu, który stworzył niebo, i ziemię, i morze, i źródła wód!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wołał donośnym głosem: Lękajcie się Boga i oddajcie mu cześć, bo nadeszła chwila jego sądu. Padnijcie na kolana przed tym, który stworzył niebo i ziemię, morze i źródła wód.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wołał on głosem donośnym: 'Ulęknięcie się Boga i dajcie Mu chwałę, bo nadeszła godzina Jego sądu. Oddajcie pokłon Temu, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i źródła wód!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи гучним голосом: Побійтеся Бога і віддайте йому славу, бо прийшла година його суду! Поклоніться тому, що створив небо, і землю, і море, і джерела вод!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówił on pośród wielkiego głosu: Ulęknięcie się Boga oraz oddajcie Mu chwałę, bowiem przyszła pora Jego oceny; pokłońcie się Temu, co uczynił Niebo i ziemię, morze i źródła wód.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Donośnym głosem mówił: "Bójcie się Boga, oddajcie Mu cześć, bo nadeszła godzina, kiedy wyda On sąd! Wielbijcie Tego, który uczynił niebo i ziemię, morze i źródła wód!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i mówił donośnym głosem: "Boga się bójcie i dajcie mu chwałę, ponieważ nadeszła godzina jego sądu. oddajcie więc cześć Temu, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i źródła wód".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potężnym głosem wołał on: „Nadszedł czas Bożego sądu! Okażcie więc respekt Bogu i oddajcie cześć Temu, który stworzył niebo, lądy, morza i wszystkie źródła wód!”.